Porównanie tłumaczeń Psalmów 59:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Nie niszcz.\* \*\* Dawidowy. Miktam.\*\*\* Gdy Saul posłał, by pilnowano jego domu i zabito go.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na melodię: Nie niszcz. Dawidowy. Do złotej myśli. Saul rozkazał wówczas pilnować jego domu i pozbawić go życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | którzy pilnowali domu Dawida, aby go zabić. Ocal mnie od moich wrogów, mój Boże; obroń mnie przed tymi, którzy powstają przeciwko mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi, jako: Nie zatracaj, złota pieśń Dawidowa, gdy posłał Saul, aby strzeżono domu jego, a zabito go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec, nie zatracaj, Dawidowi, na napis tytułu, kiedy posłał Saul i strzegł domu jego, żeby go zabił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na melodię: ”Nie niszcz”. Dawidowy. Miktam. Gdy Saul wysłał ludzi do pilnowania domu, by Dawida zabić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Nie zatracaj..." Miktam Dawidowy. Gdy Saul nakazał pilnować domu jego i zabić go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na melodię „Al taszchet”. Dawida. Miktam. Gdy Saul posłał ludzi do domu Dawida, aby go zabić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na melodię „Al taszchet”. Poemat Dawida, gdy Saul posłał ludzi i pilnował jego domu, aby go zabić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: [na melodię] ”Nie zatracaj”; pieśń Dawida - gdy Saul kazał pilnować jego domu, aby go zabić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Тим, що ще зміняться, в память, Давида, на повчання, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru na nutę: „Nie zatracaj”. Klejnot Dawida; gdy Saul posłał i pilnowali domu, aby go zabić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyzwól mnie od mych nieprzyjaciół, Boże mój; racz mnie chronić przed tymi, którzy przeciw mnie powstają. |

1. 1) Nie niszcz l. Nie doprowadzaj do zniszczenia, zob. <x>230 57:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 26:9</x>; <x>230 57:1</x>; <x>230 58:1</x>; <x>230 75:1</x>; <x>290 65:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Miktam, zob. Ps 16. W przyp. tego Psalmu złotą myśl mogłyby zawierać ww. 10 i 18. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>90 19:11-12</x> [↑](#footnote-ref-5)